



**Interreg**  
Poľsko-Slovensko  
Európsky fond regionálneho rozvoja



EUROPSKA UNIA

## V Ý Z V A

na predkladanie ponúk  
(zákazka s nízkou hodnotou)

podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“)

### Identifikácia verejného obstarávateľa

Názov verejného obstarávateľa: RÍMSKOKATOLÍCKA CIRKEV Farnosť ZUBROHLAVA

Adresa sídla/miesta podnikania: Hlavná 259/40, 029 43 Zubrohlava

IČO: 31 912 214

Kontaktná osoba: ThLic. Pavol Jurčišín

tel. č.: +421 43 55 83 130, +421 918 693 660

e-mail: [farsky.urad@farazubrohlava.sk](mailto:farsky.urad@farazubrohlava.sk)

adresa hlavnej stránky verejného obstarávateľa (URL): [www.farazubrohlava.sk](http://www.farazubrohlava.sk)

### Názov zákazky

**„Tlmočenie z poľštiny do slovenčiny a späť počas sprievodných podujatí ku reštaurovaniu národnej kultúrnej pamiatky Farský kostol sv. Petra a Pavla v Zubrohlave“**

### Druh zákazky

Zákazka na dodanie služby

**Predpokladaná hodnota zákazky bez DPH: 340,00 EUR**

### Opis predmetu zákazky

Predmetom zákazky je tlmočenie z poľštiny do slovenčiny a späť počas sprievodných podujatí ku reštaurovaniu národnej kultúrnej pamiatky Farský kostol sv. Petra a Pavla v Zubrohlave v rozsahu podľa špecifikácie, ktorá je uvedená v Prílohe č. 1 tejto výzvy a podľa požiadaviek verejného obstarávateľa. Ide o tlmočenie počas dvoch reštaurátorských workshopov, posvätenia organu a kríža a otvorenia výstavy obnovených nástenných malieb. Predpokladaný rozsah sú 4 dni po 4 hodiny, predpokladané termíny november 2021, február 2022, apríl 2022, jún 2022.

### Spôsob určenia ceny

- 1.1. Navrhovaná zmluvná cena musí byť stanovená podľa zákona NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
- 1.2. Navrhovaná zmluvná cena musí byť špecifikovaná ako maximálna a pevne daná. Cena sa nesmie meniť počas doby trvania zmluvného vzťahu. Akékoľvek iné zmeny sa môžu robiť len na základe písomnej dohody oboch zmluvných strán. Uchádzačom navrhovaná zmluvná cena bude vyjadrená v eurách s presnosťou na dve desatinné miesta.
- 1.3. Uchádzač uvedie Som / Nie som platcom dane z pridanej hodnoty (ďalej len “DPH”)

### Výsledok verejného obstarávania

písomná objednávka



**Interreg**

**Poľsko-Slovensko**

Európsky fond regionálneho rozvoja



EUROPSKA UNIA

## Požadovaná lehota, resp. trvanie objednávky/zmluvy

**1.11.2021-30.7.2022**

## Hlavné podmienky financovania a platobné dojednania

Predmet zákazky bude financovaný zo štrukturálnych a investičných fondov EÚ v rámci programu Interreg V-A Poľsko-Slovensko 2014-2020. Zmluvnú cenu uhradí verejný obstarávateľ úspešnému uchádzačovi bezhotovostným platobným stykom. Všetky náklady a výdavky spojené s prípravou, spracovaním a predložením ponuky znáša uchádzač.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijat' ponuku, ktorá prekročí výšku stanovenej PHZ, t.j. sumu 340,00 EUR bez DPH.

## Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na splnenie podmienok účasti týkajúce sa osobného postavenia

1.4. Uchádzač musí spĺňať podmienku účasti týkajúcu sa osobného postavenia podľa § 32 ods. 1 písm. e) zákona – musí byť oprávnený poskytovať službu, ktorá zodpovedá predmetu zákazky.

**Uchádzač nemusí predkladať v ponuke doklad o oprávnení poskytovať službu, ktorý zodpovedá predmetu zákazky v súlade s prvou vetou a túto skutočnosť si overí verejný obstarávateľ sám v príslušnom registri, v ktorom je uchádzač zapísaný.**

1.5. Uchádzač nesmie byť vedený v registri osôb so zákazom účasti vo verejnom obstarávaní, ktorý vedie Úrad pre verejné obstarávanie podľa § 183 zákona, túto skutočnosť si overí verejný obstarávateľ sám na webovej stránke Úradu pre verejné obstarávanie. V prípade, že uchádzač je vedený v tomto registri ku dňu predkladania ponúk, nebude jeho ponuka hodnotená.

## Zdôvodnenie primeranosti určených podmienok účasti

Podmienky účasti na preukázanie osobného postavenia uchádzačov boli stanovené v súlade s platnou legislatívou a sú primerané vzhľadom na požadovaný predmet zákazky, ktorý sa obstaráva.

## Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Verejný obstarávateľ stanovil 1 kritérium na vyhodnotenie ponúk:

### Najnižšia cena za celý predmet zákazky v EUR bez DPH

1.6. Uchádzač **musí** predložiť Návrh na plnenie kritérií vrátane vyplnenej Cenovej tabuľky uvedený v Prílohe č. 2 tejto výzvy.

1.7. Uchádzač musí v cene predmetu zákazky uviesť pre každú požadovanú položku aj jednotkovú cenu. Celková cena je daná súčinom jednotkovej ceny a množstva uvedeného v zozname položiek.

## Pravidlá pre uplatnenie a spôsob vyhodnotenia kritéria sú nasledujúce:

Úspešným uchádzačom sa stane uchádzač, ktorý vo svojej ponuke predloží najnižšiu cenu za celý predmet zákazky v EUR bez DPH. Ako druhý v poradí sa umiestni uchádzač, ktorý vo svojej ponuke predloží druhú najnižšiu cenu za predmet zákazky v EUR bez DPH, atď'.

## Lehota na predkladanie ponúk

30. 10. 2021 do 16.00 hod.



**Interreg**  
Poľsko-Slovensko  
Európsky fond regionálneho rozvoja



EUROPSKA UNIA

## Miesto a spôsob predloženia ponúk

Ponuky je možné predkladať v elektronickej **alebo** v listinnej podobe.

### 1.8. Ponuka predložená v **elektronickej podobe**:

Ponuka je doručená na emailovú adresu: [farsky.urad@farazubrohlava.sk](mailto:farsky.urad@farazubrohlava.sk)

Do predmetu e-mailu treba uviesť heslo: „**CENOVÁ PONUKA** - Tlmočenie z poľštiny do slovenčiny a späť počas sprievodných podujatí ku reštaurovaniu národnej kultúrnej pamiatky Farský kostol sv. Petra a Pavla v Zubrohľave“

V prípade predloženia ponuky v elektronickej podobe musí byť uchádzačom predložená vyplnená **Príloha č. 2** podpísaná uchádzačom alebo štatutárnym orgánom uchádzača, resp. osobou splnomocnenou na konanie za uchádzača, následne oskenované (scan) a doručené v lehote na predkladanie ponúk na vyššie uvedené mailové adresy.

Maximálna veľkosť prijatej pošty 1 doručeného e-mailu na e-mail kontaktnej osoby verejného obstarávateľa je max. 50 MB, a to vrátane príloh. V prípade, že veľkosť odosielanej pošty presahuje tento limit, verejný obstarávateľ odporúča uchádzačom rozdeliť ponuku do viacerých emailov a na túto skutočnosť verejného obstarávateľa vhodným spôsobom upozorniť (napr. do predmetu emailu uchádzač uvedie: **1. časť** cenovej ponuky - „Tlmočenie z poľštiny do slovenčiny a späť počas sprievodných podujatí ku reštaurovaniu národnej kultúrnej pamiatky Farský kostol sv. Petra a Pavla v Zubrohľave“, **2. časť** cenovej ponuky - „Tlmočenie z poľštiny do slovenčiny a späť počas sprievodných podujatí ku reštaurovaniu národnej kultúrnej pamiatky Farský kostol sv. Petra a Pavla v Zubrohľave“ **a atď.**

### 1.9. Ponuku v **listinnej podobe** uchádzač predloží na adresu:

RÍMSKOKATOLÍCKA CIRKEV Farnosť ZUBROHLAVA, Hlavná 259/40, 029 43 Zubrohľava

Ponuka musí byť označená nápisom: „**CENOVÁ PONUKA - NEOTVÁRAŤ!** – „Tlmočenie z poľštiny do slovenčiny a späť počas sprievodných podujatí ku reštaurovaniu národnej kultúrnej pamiatky Farský kostol sv. Petra a Pavla v Zubrohľave“

Na obale musí byť viditeľne označený odosielateľ – predkladateľ ponuky / uchádzač (názov, sídlo, adresa).

V prípade predloženia ponuky v listinnej podobe musí byť uchádzačom predložená vyplnená **Príloha č. 2**, obe podpísané uchádzačom alebo štatutárnym orgánom uchádzača, resp. osobou splnomocnenou na konanie za uchádzača a doručené v lehote na predkladanie ponúk na vyššie uvedenú adresu verejného obstarávateľa.

## Obsah ponuky uchádzača

### 1.10. Uchádzač predloží v elektronickej / listinnej ponuke:

- vyplnený a podpísaný Návrh na plnenie kritérií a cenová tabuľka s nacenenými položkami - **Príloha č. 2** tejto výzvy,

Ak uchádzač nepredloží všetky požadované dokumenty podľa bodu 14. tejto výzvy a nebude možné uplatniť inštitút vysvetlenia/doplňenia v zmysle zákona, nebude jeho ponuka hodnotená.

## Jazyk, v ktorom možno predložiť ponuky je slovenský jazyk.

Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka; to neplatí pre ponuky, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do štátneho jazyka.

## Ďalšie informácie

Úspešný uchádzač sa zaväzuje strpieť výkon auditu/kontroly súvisiaceho s dodávanou službou, a to oprávnenými osobami na výkon tejto kontroly/auditú a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.



**Interreg**

**Poľsko-Slovensko**

Európsky fond regionálneho rozvoja



EUROPSKA UNIA

Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditov sú najmä: a) Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky (ďalej len „MIRRI SR“) a ním poverené osoby, b) Útvary vnútorného auditu a nimi poverené osoby, c) Najvyšší kontrolný úrad SR, Úrad vládneho auditu, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby, d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a osoby poverené na výkon kontroly/auditov, e) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora auditorov, f) Orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ, g) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až f) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a právnymi aktmi EÚ.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo bez akýchkoľvek sankcií odstúpiť od zmluvného vzťahu s úspešným uchádzačom v prípade, kedy ešte nedošlo k plneniu z toho zmluvného vzťahu medzi verejným obstarávateľom a úspešným uchádzačom a výsledky administratívnej finančnej kontroly zo strany Poskytovateľa nenávratného finančného príspevku, v tomto prípade MIRRI SR, neumožňujú financovanie výdavkov vzniknutých z tohto obstarávania.

### **Dátum zverejnenia a zaslania výzvy na predkladanie ponúk**

19. 10. 2021

Prílohy k Výzve na predkladanie ponúk:

Príloha č. 1 - Opis predmetu zákazky

Príloha č. 2 - Návrh uchádzača na plnenie kritérií a Cenová tabuľka s jednotlivými položkami



**Interreg**

**Polsko-Slovensko**

Európsky fond regionálneho rozvoja



EUROPSKA UNIA

Príloha č. 1

**OPIS PREDMETU ZÁKAZKY:**  
**„TLMOČENIE Z POĽŠTINY DO SLOVENČINY A SPÄŤ POČAS SPRIEVODNÝCH  
PODUJATÍ KU REŠTAUROVANIU NÁRODNEJ KULTÚRNEJ PAMIATKY FARSKÝ  
KOSTOL SV. PETRA A PAVLA V ZUBROHLAVE“**

Základné údaje

Názov / obchodné meno verejného obstarávateľa: RÍMSKOKATOLÍCKA CIRKEV Farnosť ZUBROHLAVA

Adresa sídla /miesta podnikania: Hlavná 259/40, 029 43 Zubrohlava

IČO: 31 912 214

Ulica č.: Hlavná 259/40

Obec: Zubrohlava

PSČ: 029 43

P. č.	Názov položky/ tovaru	Merná jednotka	Požadovaný počet Kusov/balení
1.	<b>Tlmočenie z poľštiny do slovenčiny a späť počas sprievodných podujatí ku reštaurovaniu národnej kultúrnej pamiatky Farský kostol sv. Petra a Pavla v Zubrohlave v odhadovanom rozsahu 4 dni v trvaní 4 hodiny = 16 hodín</b>	<b>1 hodina</b>	<b>16</b>

Miesto/miesta dodania:

*Hlavná 259/40, 029 43 Zubrohlava*

Splatnosť faktúry:

*30 dní*



**Interreg**

**Poľsko-Slovensko**

Európsky fond regionálneho rozvoja



EUROPSKA UNIA

Príloha č. 2

## NÁVRH UCHÁDZAČA NA PLNENIE KRITÉRIÍ A CENOVÁ TABUĽKA

**Názov zákazky: „Tlmočenie z poľštiny do slovenčiny a späť počas sprievodných podujatí ku reštaurovaniu národnej kultúrnej pamiatky Farský kostol sv. Petra a Pavla v Zubrohľave“**

Základné údaje

Názov / obchodné meno verejného obstarávateľa: RÍMSKOKATOLÍCKA CIRKEV Farnosť ZUBROHLAVA

Adresa sídla /miesta podnikania: Hlavná 259/40, 029 43 Zubrohľava

IČO: 31 912 214

Ulica č.: Hlavná 259/40

Obec: Zubrohľava

PSČ: 029 43

Uchádzač vyhlasuje, že **JE / NIE JE\*** platiteľom DPH.

P. č.	Názov položky/ tovaru	Merná jednotka	Požadovaný počet jednotiek	Cena za 1 jednotku v EUR bez DPH	Celková cena za požadované množstvo v EUR bez DPH
1.	Tlmočenie z poľštiny do slovenčiny a späť počas sprievodných podujatí ku reštaurovaniu národnej kultúrnej pamiatky Farský kostol sv. Petra a Pavla v Zubrohľave v odhadovanom rozsahu 4 dni v trvaní 4 hodiny = 16 hodín	1 hodina	16		

Cena stanovená za celý predmet zákazky obsahuje všetky náklady súvisiace s predmetom obstarávania v súlade s opisom predmetu zákazky. V súvislosti s touto zákazkou nevzniknú verejnému obstarávateľovi žiadne iné dodatočné náklady.

V..... dňa .....2021

Meno, priezvisko  
funkcia

podpis uchádzača/štatutárneho orgánu /osoby splnomocnenej na konanie\* za uchádzača

+ odtlačok pečiatky uchádzača (v prípade ak sa vyžaduje pri konaní uchádzača v zmysle zápisu do príslušného registra, do ktorého je uchádzač zapísaný)

\*Nehodiace sa prečiarknuť...